

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 51 (2012)
Heft: 3: Privatgärten = Jardins privés

Artikel: Die Vergangenheit in die Zukunft führen = Amener le passé dans l'avenir
Autor: Calonder, Augusto
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-309754>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Vergangenheit in die Zukunft führen

Der Garten von «Dinder House» in Englands Südwesten erzählt die Geschichte der Verwandlung eines vernachlässigten georgianischen Landsitzes.

Amener le passé dans l'avenir

Le jardin de «Dinder House» au sud-ouest de l'Angleterre raconte l'histoire de la transformation d'un domaine négligé de style géorgien.

Augusto Calonder

Das «Dinder Gut» umfasst acht Hektar ländlichen Raums. Die Anlage des neoklassizistischen Herrenhauses bestand ursprünglich aus formellen Ziergärten, einem von Mauern umgebenen Garten für Obst und Gemüse und einer prachtvollen Parklandschaft. Während der letzten Jahrzehnte wechselte das Anwesen mehrmals den Besitzer, woraus sich vielfache Veränderungen an den Gärten ergaben sowie die Anlage eines Schwimmbades vor der Südfassade des Gebäudes und eines asphaltierten Parkplatzes innerhalb des ummauerten Gartens.

Moderne Anwendungen in historischem Rahmen

Im Jahr 2004 erwarb eine junge Familie mit vier Kindern das Gut. Die neuen Eigentümer mit einer Leidenschaft für Architektur und Kunst wollten das Anwesen

Le domaine Dinder s'étend sur huit hectares de terres agricoles. La propriété de style néo-classique se composait à l'origine de jardins décoratifs, d'un jardin entouré de murs destiné aux fruits et légumes dans un magnifique parc paysager. Au cours des dernières décennies, les propriétaires se sont succédés, d'où de nombreuses modifications sur les jardins, mais aussi la construction d'une piscine devant la façade sud et une aire de stationnement asphaltée dans le jardin emmuré.

Des utilisations modernes dans un cadre historique

En 2004, un jeune couple avec quatre enfants a acquis la propriété. Passionnés d'architecture et d'art, les nouveaux propriétaires ont voulu donner une nouvelle vie à l'ensemble. Un des plus importants défis imposé



1



2



3

Augusto Calonder (8)

1,2 Den Blick führende lineare Elemente. Les éléments linéaires guident le regard.

3, 4, 5 Das Herrenhaus mit der Buxus-Spirale, dem Pendant zu den eingestanzten Kanälen vor der georgianischen Brücke.

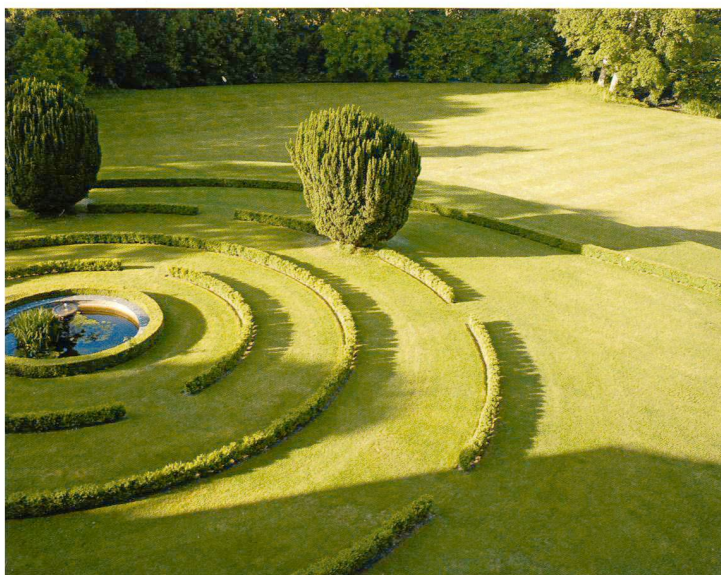
La maison de maître avec sa spirale de buis, le pendant des canaux découpés devant le pont de style géorgien.

zu neuem Leben erwecken. Eine der schwierigsten Fragen im Planungsprozess war, wie man unter Berücksichtigung (Beibehaltung) des historischen Charakters eine denkmalartige Anlage für den täglichen Gebrauch einer modernen Familie erschafft.

Die Zusammenführung der vielfältigen Ansprüche, welche die Nutzung durch eine Familie mit sich bringt mit der aussergewöhnlichen architektonischen Komposition von Dinder House, erwies sich als nicht realisierbar. In Abstimmung mit den Bauherren beschliessen wir stattdessen ihre klare Trennung. Die weiten Landzüge südlich und westlich des Gebäudes sollten in erster Linie visuellen Ansprüchen genügen, insofern, als dass sie als komponierte Szenen aus dem Innern des Hauses erlebbar sein sollten. Gleichzeitig würde eine solche räumliche Zuordnung die Präsenz

au processus de conception consistait à adapter cet ensemble protégé au titre de monument historique à la vie quotidienne d'une famille moderne tout en préservant ces caractéristiques historiques.

La prise en compte des multiples exigences liées à l'utilisation familiale et à la composition architecturale exceptionnelle de la Dinder House s'est avérée irréalisable. En accord avec les maîtres d'ouvrage, nous avons au contraire décidé d'opérer une séparation nette entre les fonctions. Les vastes perspectives paysagères au sud et à l'ouest du bâtiment devraient avant tout répondre aux exigences visuelles dans la mesure où elle seraient perçues depuis l'intérieur de la maison comme des scènes composées. Dans le même temps, une telle structuration spatiale soulignerait la présence de l'ensemble en tant que partie



4



5

der Anlage als öffentlich sichtbaren Teil des lokalen Kulturerbes betonen. Die Nord- und Ostseiten des Gartens, die aufgrund ihrer Nähe zur Grundstücksgrenze geschützt und intimer wirkten, sollten alltäglichen, also spontanen und physischen Aktivitäten überlassen sein.

Masstab und Kontext

Obwohl Dinder House aus der Epoche des englischen Landschaftsgartens stammt, war der Einfluss der Philosophien von Capability Brown und Repton in der Planung der Landschaft eher gering. Bestimmte Elemente huldigten der «picturesque»-Bewegung, so zum Beispiel der Anfang eines Ha-ha am Ende des Lustgartens und der poetische Bogen einer entfernten Steinbrücke. Im Gegensatz zu diesen typischen Landschaftselementen waren die Lustgärten geometrisch angelegt und durch dichte Eibenhecken, die sie von der Landschaft trennten, definiert. Es zeigte sich, dass der bestehende Garten in Bezug zum Herrenhaus und dessen grosszügiger Anlage ganz einfach zu klein war. Daher entwickelten wir eine Strategie, um den Garten und die Landschaft auf zeitgenössische Art im Stil des Landschaftsgartens miteinander zu verschmelzen. Nach Besprechungen mit den örtlichen Denkmalschutzbehörden begann eine erste Phase der «Vereinfachung» der Landschaft. Das Schwimmbad sowie überflüssige Hecken und Zierpflanzen wurden entfernt. Eine herrliche Buche, die zuvor in einem angrenzenden Feld isoliert war, befand sich auf einmal im Herzen des neuen Gartens.

Bestehende Referenzen als Gestaltungsleiter

Die Neugestaltung für Dinder House hat die Form einer doppelten Spirale, die sich vom Haus aus bis zur Brücke an der Grenze des Parks erstreckt. Diese Spiralenform findet ihren Ursprung im ionischen Motiv, das wiederholt im raffinierten Mauerwerk des neoklassizistischen Gebäudes vorkommt.

Übertragen auf den Garten, zentriert sich hier eine erste Spirale um einen von Buxus umgebenen Teich. Von diesem «Epizentrum» aus eröffnet sich eine neue Serie konzentrischer Buxushecken, die sich über die Landschaft hinweg entfaltet. Der kleine Abschnitt des bestehenden Ha-has am Ende des Lustgartens wurde in Form einer geschwungenen Böschung über den gesamten Park erweitert. An der Westgrenze windet sich das Erdwerk zuletzt in eine zweite, aus runden Kanälen bestehende Spirale.

Neu entwerfen oder Denkmalpflege?

Während die Spirale eindeutig ein neues Gartenelement in Dinder war, gab es andere Aspekte des Projekts, die sich stärker mit Restaurationsarbeiten befassten. Die Entscheidung «neuer Entwurf oder Denkmalpflege» wurde nicht nur von rechtlichen Statuten bestimmt, sondern auch von der historischen Authentizität und der Vollständigkeit der einzelnen Elemente. In Bereichen, in denen historische Elementen



6

visible et publique du patrimoine culturel local. Les parties nord et est du jardin – qui semblent plus protégées et privées en raison de leur proximité avec les limites du jardin – devraient être consacrées aux activités quotidiennes, c'est-à-dire spontanées et physiques.

Echelle et contexte

Bien que la Dinder House date de l'époque des jardins paysagers anglais, l'influence des philosophies de Capability Brown et de Repton sur la conception du paysage est plutôt limitée. Certains éléments font référence au mouvement «pittoresque», par exemple le commencement d'un ha-ha à l'extrémité du jardin d'agrément et l'arc poétique d'un lointain pont en pierre. Contrairement à ces éléments de paysage typiques, les jardins d'agrément étaient aménagés de façon géométrique et définis par d'épaisses haies d'ifs séparés du paysage. Il s'est avéré que le jardin existant était tout simplement trop petit par rapport à la maison de maître et à sa généreuse situation. Nous avons par conséquent mis au point une stratégie pour fondre le paysage et le jardin de manière contemporaine dans le style d'un jardin paysager. Après un entretien avec les autorités locales de protection du patrimoine, une première phase de «simplification» du paysage a débuté. La piscine ainsi que les haies et plantes décoratives superflues ont été supprimées. Un hêtre magnifique auparavant isolé dans un champ voisin se trouvait pour la première fois au cœur du nouveau jardin.

Une conception guidée par l'existant

Le jardin de Dinder House a été repensé à la forme d'une double spirale qui s'étire depuis la maison jusqu'au pont en limite du parc. Cette forme spiralee trouve son origine dans le motif ionique que l'on découvre dans la maçonnerie raffinée du bâtiment néoclassique.

Transposée dans le jardin, une première spirale se développe autour d'un étang entouré de buis. A

6 Blick von der Brücke Richtung Herrenhaus. Vue depuis le pont en direction de la maison de maître.

7 Restaurierter, ummauerter Garten: Standort des ehemaligen Parkplatzes. Le jardin emmuré restauré, – précédemment utilisé comme parking.

8 Übersichtsplan Dinder House. Plan de situation de la maison Dinder.



7

Projektdaten

Auftraggeber: Privat
 Entwurf/Projektleitung:
 Calonder Landschafts-
 architektur, Augusto
 Calonder
 Entwurf: 2006–2008
 Ausführung: 2007–2008
 Bauausführung: Andrew
 Higham Landscaping,
 Box, GB
 Fläche: 8 ha
 Bausumme: CHF 500 000

te ursprünglich schon von minderer Qualität waren oder wo sie über die Zeit nicht zu retten und also verloren waren, konnten neue Eingriffe gerechtfertigt werden. In Bereichen, in denen ein neuer Eingriff den Zusammenhalt des Alten aufbrechen würde, vermieden wir ihn.

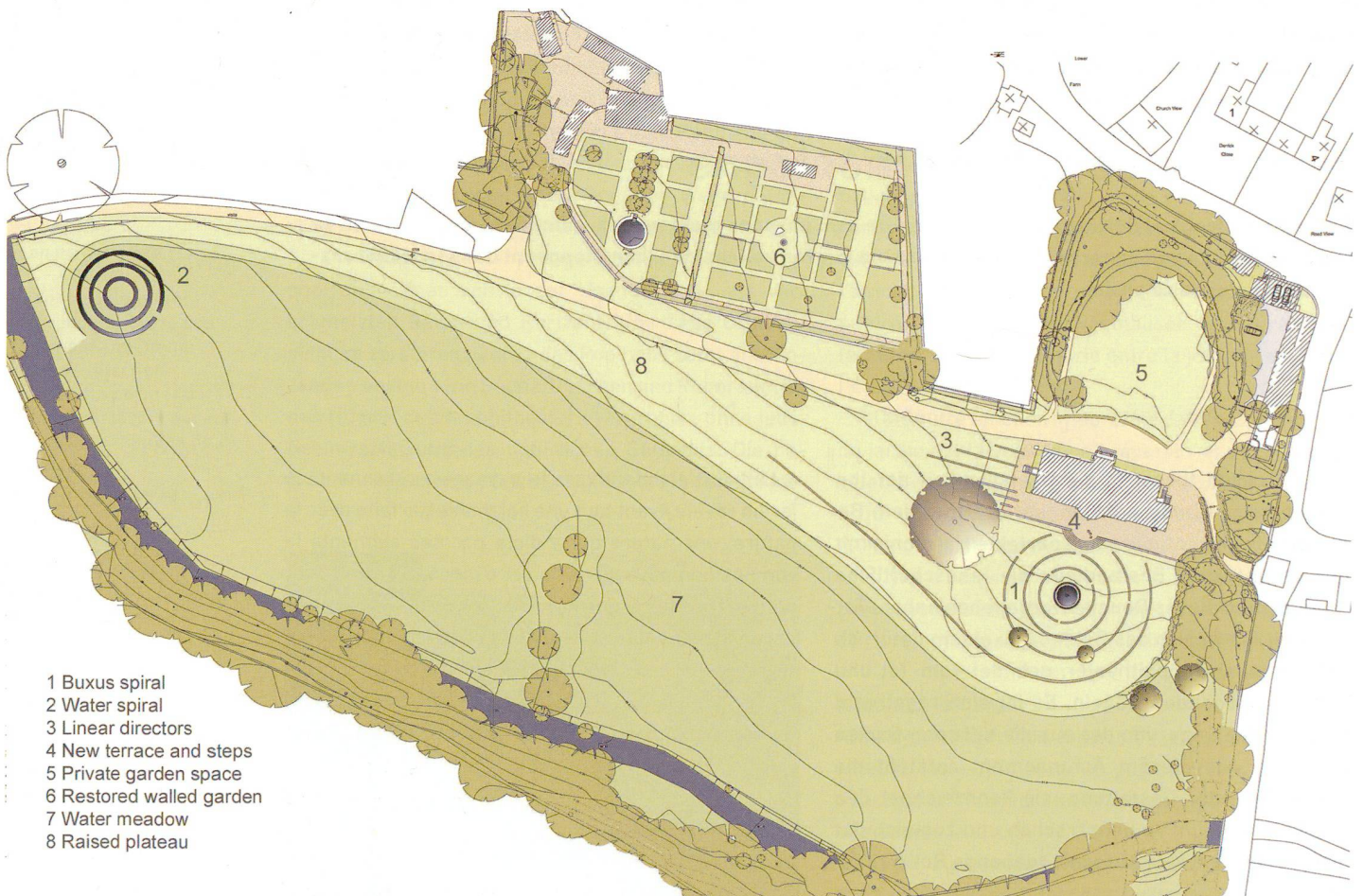
Der ummauerte Garten bewies sich durch seine vielen ursprünglichen Besonderheiten als Beispiel eines Restaurationsfalls: Nachdem der Parkplatz entfernt war, legten wir neue Gemüsebeete an und restaurierten die Mauern und Wege.

partir de cet «épice» s'ouvre une nouvelle série de haies de buis concentriques qui se déploie au-dessus du paysage. La petite partie du ha-ha existant à l'extrémité du jardin d'agrément a été étendue à l'ensemble du parc sous la forme d'un talus bombé. A la limite ouest, l'ouvrage en terre s'enroule à la fin pour former une seconde spirale constituée de canaux concentriques.

Concevoir un nouveau jardin ou restauré l'ancien?

Alors que la spirale constituait à l'évidence à Dinder un nouvel élément du jardin, d'autres aspects du projet touchaient plus fortement aux travaux de restauration. Le choix entre un nouveau projet et la conservation du patrimoine n'était pas seulement lié aux statuts juridiques, mais aussi à l'authenticité historique et au caractère entier des différents éléments. Lorsque les éléments historiques étaient dès l'origine de qualité moindre ou que leur sauvegarde devenait impossible – ce qui les condamnait de fait –, de nouvelles interventions pouvaient se justifier. Dans d'autres cas, lorsqu'une nouvelle intervention aurait menacé la cohésion de l'ancien, nous y avons renoncé.

Le jardin emmuré s'est avéré être un exemple de restauration en raison de ses nombreuses particularités d'origine: après avoir supprimé l'aire de stationnement, nous avons aménagé un nouveau potager et restauré les murs et les allées.



- 1 Buxus spiral
- 2 Water spiral
- 3 Linear directors
- 4 New terrace and steps
- 5 Private garden space
- 6 Restored walled garden
- 7 Water meadow
- 8 Raised plateau

8